

GLOSAR UZ VRANIĆEVE PRIJEVODNE PSALME ARFA DAVIDOVA

<i>aldov</i> – žrtva	<i>kaj</i> – što
<i>aldovati</i> – žrtvovati	<i>kajti</i> – jer
<i>anda</i> – onda	<i>kaštigati</i> – kazniti
<i>angel</i> – anđeo	<i>kčer</i> – kći
<i>ar</i> – jer	<i>ki</i> – tko
<i>arfa</i> – harfa	<i>kniga</i> – knjiga
	<i>komora</i> – soba
<i>berže</i> – brže, prije	<i>krič</i> – povik, jecaj
<i>beteg</i> – bolest	<i>kričati</i> – vikati, vapiti
<i>bubrig</i> – bubreg	<i>krivičen</i> – kriv
<i>cirkva</i> – crkva	<i>krivičnost</i> – krivnja
	<i>krivodušnik</i> – bezbožnik
<i>človek, človik</i> – čovjek	<i>kruto</i> – jako
<i>čudačinstvo</i> – čudesno djelo	
<i>čudnoviti</i> – čudesan	<i>ladanje</i> – posjed
	<i>laglje</i> – lakše
<i>dečinski</i> – dječji	<i>let</i> – godina
<i>denes</i> – danas	<i>ložišče</i> – ležaj (log)
<i>dika</i> – slava	<i>ljutost</i> – srdžba
<i>dobrovoljnost</i> – dobrota	
<i>dodati</i> – dati	<i>meč</i> – mač
<i>domorodni</i> – domaći	<i>med</i> – između
<i>dopitati</i> – dodijeliti	<i>meja</i> – granica
<i>drugač</i> – drugačije	<i>menši</i> – manji
<i>evangelium</i> – evanđelje	<i>nagovarjanje</i> – nagovarjanje
	<i>naj</i> – neka
<i>fantlivec</i> – progonitelj, osvjetnik	<i>namišljenje</i> – namjera
	<i>naveke</i> – zauvijek
<i>gda</i> – kada	<i>navučati</i> – naučavati
<i>gdo</i> – tko	<i>nazveščati</i> – navješćati
<i>gerlo</i> – grlo	<i>nebogoljubnik</i> – grešnik
<i>gizdati se</i> – oholiti se	<i>nejmati</i> – nemati
<i>Gospon</i> – Gospodin	<i>nekrivnja</i> – pravda
	<i>nemočen</i> – iznemogao
<i>hiža</i> – kuća, Hram	<i>nepobožnik</i> – grešnik
<i>hramba</i> – zaštitna	<i>nezdušnik</i> – bezdušnik
<i>hudobnjak</i> – zlobnik	<i>nut</i> – gle
<i>izvisivati</i> – podizati	<i>njê</i> – njih
<i>izvišenost</i> – uzvišenost	<i>njem</i> – njemu
<i>jarem</i> – jaram	
<i>javkanje</i> – jaukanje	<i>obderžavanje</i> – održavanje
<i>jê</i> – njih	<i>obernuti</i> – okrenuti, vratiti, obratiti
<i>jezer</i> – tisuća	<i>obesoriti</i> – uništiti
	<i>oblast</i> – vlast

obogateti se – obogatiti se
obramba – obrana
otverti – otvoriti
odvetčina, odvetčvo – baština
okoruniti – okruniti
opasti – pasti
opominati – opominjati
opsterti – opkoliti
oroslan – lav
osebujan – poseban
osmehavati – podrugivati
otajno – skriveno
ov – ovaj

pako – pak
plebanuš – župnik
pobučiti – pobuniti
počivati – spavati
podstupiti – pokušati
podšpotavati – rugati
poginutje – pogibelj
poglavitelj – vladar
pohajati – pohoditi
pokarati – prekoriti
poleg – iz, pokraj, prema
poloviti – uloviti
posluhnuti – poslušati
poterti – satrti
potirati – potjerati
potvoriti – oklevetati
povernuti – vratiti, odstupiti
povnožiti – umnožiti
poželenje – želja
pravični – pravedan
prazna – isprazna
preganjati – progoniti
pregonitelj – progonitelj
premoгуći – oholi, prkosni
prenazveščati – naviještati
preobladati – savladati
prepasti – propasti
prerazmeti – uslišati
preštimanje – čast
prez – bez
pri – kod
prijeti – prihvatiti, uzeti
prilagoditi – prispodobiti
priložiti – prispodobiti

pristolje – prijestolje
pritišnjen – potlačen
prostiti – moliti
proti – od, protiv, pred
puk – narod
puntarija – buna

raduvati – radovati
rasprostraniti – osloboditi
rastolnačenje – tumačenje
ravnati – poravnati, upravljati, vladati, voditi
razmetati – uništiti

sād – plod
sesnujući – dojenčad (oni koji „sesaju“, tj. sišu)
skrovno – skriveno
skrovnost – skrivenost
skup – zajedno
smert – smrt
spominati – pamtiti
spati – spavati
spevati – pjevati
spomenek – sjećanje
spopevati – ispjevati
spravišče – sabor
sprehajati – prolaziti
stalnost – postojanost
stanuvati – stanovati, živjeti
stegnuti – kazniti
sterpliven – strpljiv
steza – staza
stiska – tjeskoba
strela – strijela
suprotivčina – protivljenje
sverha – kraj
svrhu – povrh

ščit – štit
šiba – palica

ter – te, pa
terpiti – trpiti
terti – razbijati
težeše – teže
time – tjeme
tja – čak
tolnač – savjet
trapljenje – trapljenje

<i>trepetati</i> – drhtati	z – s
<i>truditi se</i> – mučiti se	<i>zadobiti</i> – osvojiti
<i>tuliki</i> – toliki	<i>zahitati</i> – otjerati
<i>tužiti se</i> – žaliti se	<i>zaiskati</i> – zatražiti
<i>tverдно</i> – tvrdo, čvrsto	<i>zakaj</i> – zašto
<i>ufati</i> – nadati	<i>zanositi</i> – zatrudnjati
<i>varaš</i> – grad	<i>zarad</i> – zbog
<i>več</i> – više	<i>zaseda</i> – zasjeda
<i>velikoča</i> – veličina	<i>zasmradjen</i> – onečišćen
<i>vendar</i> – ipak	<i>zaterti</i> – satrti
<i>vezda</i> – uvijek	<i>zatruditi</i> – iznemognuti
<i>videti</i> – vidjeti, činiti	<i>zaveza</i> – sveza, okov
<i>višina</i> – visina	<i>zaznamenuvati</i> – učiniti na čudesan način
<i>vjutra</i> – ujutro	<i>zebrali</i> – okupili
<i>vkaniti</i> – prevariti	<i>zesipati</i> – isipati
<i>vkanljiv</i> – prijevaran	<i>ziskavati</i> – tražiti
<i>vleznuti</i> – ući	<i>zloben</i> – zao
<i>vnogi</i> – mnogi	<i>zmešati</i> – zbuniti
<i>vnožina</i> – množina	<i>zmučen</i> – izmučen
<i>vsaki</i> – svaki	<i>znamen</i> – znak, čudo
<i>vsevdilj</i> – stalno	<i>zrok</i> – razlog
<i>vsi</i> – svi	<i>zvan</i> – izvan
<i>vtelovljenje</i> – utjelovljenje	<i>zveličenje</i> – spasenje
<i>vtverđiti</i> – učvrstiti	<i>zversiti</i> – izvršiti
<i>vu</i> – u	<i>zvišavati</i> – uzvisivati
<i>vučiniti</i> – učiniti	<i>življenje</i> – život
<i>vučiti</i> – učiti	<i>žmerkati</i> – žmirkati, namigivati
<i>vuho</i> – uho	<i>žoltar</i> – psalam
<i>vumoriti</i> – ubiti	<i>žuhkoča</i> – gorčina
<i>vusta</i> – usta	
<i>vuz</i> – uz	

(Priredio: Boris Beck)

Bilješka o prevodiocu

Vranić, Antun (Anton), hrvatski pisac (Karlovac, oko 1764. – Šipak, danas Draganić, 13. VIII. 1820.). Bio je župnik u Šipku u jaskanskom kotaru i doarhiđakon karlovačkoga kotara. Prvi je prevoditelj *Robinsona Crusoea* na hrvatski jezik, ali ne s originala D. Defoea, nego s moralno-poučne preradbe njemačkoga prosvjetiteljskoga pisca za djecu Joachima Heinricha Campea (*Robinson der Jüngere, zur angenehmen und nützlichen Unterhaltung für Kinder*, 1779). Prijevod je tiskao 1796. pod naslovom *Mlajši Robinzon: iliti jedna kruto povoljna i hasnovita pripovest za detcu od J. H. Kampe*. Knjigu je namijenio djeci, ali i njihovim učiteljima i odgojiteljima. Tekst dosta slijedi njemački izvor-nik, dijaloški je strukturiran, s nekoliko poučnih pjesmica u osmercima. (Hrvatska enciklopedija)